

مريم منصوري / الصفحات: من 261 إلى 270

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مغرب-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-2023/12/16م

إشكالية ترجمة المصطلحات المعجمية عند اللسانيين العرب المحدثين

The problem of translating lexical terms according to modern arab linguists

د. مريم منصوري

جامعة أوبكر بلقايد-تلمسان (الجزائر)

mansourimeryem461@gmail.com

تاريخ النشر: 2024/05/01

تاريخ القبول: 2023/12/08

تاريخ الإيداع: 2023/11/17

الملخص:

تُعدُّ مسألة ترجمة المصطلحات في جلِّ التخصصات مسألةً شائكة تحتاج إلى دراسة وضبط؛ لأنَّ المصطلحات هي مفاتيح العلوم، وبدون ضبطها نقع في خلط واضطراب، وبالتالي عدم تحصيل العلوم بدقائقتها، ونسعى في هذا البحث إلى معالجة إشكالية ترجمة المصطلحات المعجمية عند بعض اللسانيين العرب المحدثين؛ بانتقاء مجموعة من المصطلحات وتتبع ترجمتها ومفهومها عندهم.

وقد توصلَ البحث إلى أنَّه يوجد تباين في ترجمة المصطلحات المعجمية إلى المقابل العربي مع تعدّد الرؤى في تعريفها، وكلّ ذلك يعود إلى اختلاف مشارب العلماء المترجمين لهذه المصطلحات، وكذلك تعدّد النظريات اللسانية الغربية التي نهل منها علماء الترجمة، بالإضافة إلى اختلاف الأساليب المتبعة في عملية الترجمة.

الكلمات المفتاحية: المصطلحات المعجمية، الترجمة، علم المعاجم، الصنّاعة المعجمية، المعجم.

Abstract :

The issue of translating terminology in most specializations is a thorny issue that needs study and control. Because terminology is the key to science, and without controlling it, we fall into confusion and confusion, and thus do not acquire the science in detail. In this research, we seek to address the problem of translating lexical terms according to some modern Arab linguists. By selecting a group of terms and tracking their translation and understanding.

The research concluded that there is a discrepancy in translating lexical terms into their Arabic counterpart, with multiple visions in defining them, and all of this is due to the different approaches of the scholars translating these terms, as well as the multiplicity of Western linguistic theories from which translation scholars have drawn inspiration.

Keywords: Lexical terms, Translation, Lexicology, Lexicography, Lexicon.

مقدمة:

تُعدُّ المعجمية من المباحث والعلوم الحديثة التنظير؛ بمعنى حديثة في بعض مصطلحاتها وتقنياتها، وتطوّر مباحثها، وقديمة في مفاهيمها ومضامينها، وما يهمننا في بحثنا ما تعلّق بمسألة المصطلحات المعجمية، والحديث عن المصطلحات هو حديث عمّا استجد في هذا الفرع عند الغرب، وحاول العرب نقله؛ بمعنى إشكالية ترجمة المصطلحات المعجمية الغربية إلى اللغة العربية. وكان هذا الاختيار مؤسساً لأنّه يخدم عنوان الملتقى، وبالضبط محوره الثالث المُسطّر والمُعنون بعلاقة الترجمة بالتعدد المصطلحيّ (نماذج تطبيقية مختارة).

وقد ركّز البحث على استقرار المصطلحات المعجمية عند مجموعة من اللّسانيين العرب المحدثين: منير البعلبكي (ت 1999م)، وأحمد مختار عمر (ت 2003م)، ومحمد رشاد الحمزاوي (ت 2018م)، وعلي القاسمي، وعبد السلام المسدي.

وقد عالجنّا الموضوع إجابة عن الإشكالية التالية: ما إشكالات ترجمة المصطلحات المعجمية عند اللّسانيين العرب المحدثين؟ وما أهم الحلول المُقترحة؟

وللإجابة عن الإشكالية السابقة الذكر ندرج في عرض المادّة المعرفية بالوقوف على ماهية المصطلح؛ بتحديد المفهوم والعناصر، وبعدها تحديد أهم المصطلحات المعجمية وتتبع ترجمتها عند العلماء اللّسانيين الذين اخترناهم وحددناهم مسبقاً، وبعد ذلك مناقشة المعطيات، والوقوف على إشكالية ترجمة تلك المصطلحات مع اقتراح بعض الحلول التي نراها مناسبة وتخدم أهداف الملتقى.

أولاً: ماهية المصطلح نتناول في هذا العنصر تعريف المصطلح بانتقاء تعريف نراه شاملاً مع الإشارة إلى عناصره - المصطلح - باختصار.

1-تعريف المصطلح: يُعرّف "محمود فهمي الحجازي" (ت 2019م) المصطلح بأنّه: «مفهوم مفرد، أو عبارة مركّبة، استقرّ معناها، أو بالأحرى استخدامها، وحدّد في وضوح، وهو تعبير خاصّ، ضيق في دلّالته المُتخصّصة، واضح إلى أقصى درجة ممكنة، وله ما يُقابله في اللّغات الأخرى، يرد دائماً في سياق النّظام الخاص لمصطلحات فرع محدّد، فيتحقّق بذلك وضوحه الضّروري»¹ في التّخصّص الواحد؛ إذ لكلّ تخصّص مصطلحاته الخاصّة به، والتي يتفاهم بها أبناء ذلك التّخصّص.

2-عناصر المصطلح: للمصطلح عناصر ضرورية يجب أن تتوفر فيه، وقد لخصها "يوسف وغليسي" بقوله: «المصطلح هو علامة لغوية خاصّة تُقسّم على ركنين أساسيين لا سبيل إلى فصل دالها التّعبيري عن مدلولها المضموني أو حدّها عن مفهومها، أحدهما: الشّكل (Form) أو التّسمية (Dénomination)، والآخر المعنى (Sens) أو المفهوم

مريم منصوري / الصفحات: من 261 إلى: 270

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مخبر-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-2023/12/16م
(Notion) أو التّصور (Concept) ... يُوحدها التّحديد أو التّعريف (Définition) أي الوصف اللفظي للمتصوّر الذهني².

ويُلحق بعض الباحثين ركنًا آخر من أركان المصطلح وهو "ميدان التّخصّص" ويعتبرانه الرّكن الأساسي الثالث من أركان المصطلح بعد الشّكل والمفهوم³؛ بمعنى لكلّ تخصّص مصطلحاته الخاصّة به كأنّها شيفرات لفهم التّخصّص وتحصيله. ومن هذا المنطلق خصّصنا حديثنا عن تخصّص "المعجميّة" والتركيز على مصطلحاتها وإشكاليّة ترجمتها، وهو ما نعالجه في العنصر الموالي بالتّفصيل.

ثانيًا: المصطلحات المعجميّة وإشكاليات ترجمتها عند اللّسانيين العرب المحدثين في هذه المحطّة نختار جملة من المصطلحات المعجميّة ونتتبع ترجمتها عند اللّسانيين العرب الذين حدّدناهم مسبقًا، لتبيّن أهم الإشكالات المتعلّقة بالترجمة.

1-المصطلح الأوّل: (Lexicology/Lexicologie). يوضّح الجدول التّالي ترجمة المصطلح عند اللّسانيين العرب المحدثين.

العالم اللّساني	ترجمة المصطلح وتعريفه
1-منير البعلبكي (ت 1999م)	علم المفردات- لِفَاظَة. تعريفه (بمعنى تعريف المصطلح): فرع من علم الدّلالة يُعنى بدراسة مفردات اللّغة من حيث اشتقاقها ودلالاتها، وذلك على وجهين: وجه وصفيّ لحالها الحاضرة، ووجه تاريخيّ ينظر إلى تطوّر دلالاتها ⁴ .
2-أحمد مختار عمر (ت 2003م)	المفرداتية ⁵ .
3-حلمي خليل (ت 2010م)	علم المعاجم النّظري تعريفه: علم يهتم بدراسة المفردات أو الكلمات في لغة معيّنة أو عدّة لغات من حيث المبنى والمعنى؛ أمّا من حيث المبنى فهو يدرس طرق الاشتقاق، والصّيغ المُختلفة، ودلالة هذه الصّيغ، من حيث وظائفها الصّرفيّة والنّحويّة، وكذا العبارات الاصطلاحية (Idioms)، وطرق تركيبها، أمّا من حيث المعنى فهو يدرس العلاقات الدّلاليّة بين الكلمات مثل التّرادف والمشارك اللفظي وتعدّد المعنى وغير ذلك ⁶ .
4-محمد رشاد الحمزاوي (ت 2018م)	مُعجمية (بضم الميم الأولى)

مريم منصوري / الصفحات: من 261 إلى: 270

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مغرب-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-2023/12/16م

تعريفه: علم نظري حديث وظاهرة لسانية عصرية متميزة؛ لأنها تطرح قضايا وتوحي بمقاربات ومبادرات نظرية جديدة لم تحظ على أهميتها وأبعادها بما فيه الكفاية من الدرس والجدل على غرار الظواهر اللسانية النجمية، مثل علم الأصوات وتطبيقاته التربوية، وعلم المصطلح وصلته بنقل العلوم والتكنولوجيا، وعلم الأسلوب وعلاقاته المتنوعة... ⁷ .	
علم المفردات- علم الألفاظ	5- علي القاسمي
تعريفه: العلم الذي يهتم باشتقاق الألفاظ، وأبنيها، ودلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعابير الاصطلاحية، والمترادفات، وتعدد المعاني ⁸ .	
قاموسية ⁹ .	6- عبد السلام المسدي

انطلاقاً من قراءتنا للجدول نميز ملاحظتين مهمتين هما:

الملاحظة الأولى: ما تعلق بترجمة المصطلح

تعددت ترجمة المصطلح الأجنبي إلى اللغة العربية، فقد ترجمه "منير البعلبكي" بعلم المفردات أو لفاظة، وترجمه "أحمد مختار عمر" بالمفرداتية، و"حلمي خليل" ترجمه بعلم المعاجم النظري، و"محمد رشاد الحمزاوي" بمعجمية، و"علي القاسمي" قابلة بمصطلح علم المفردات أو علم الألفاظ، و"عبد السلام المسدي" ترجمه بقاموسية.

فالملاحظ أن كل باحث أعطاه مقابلاً عربياً يختلف عن مقابل الآخر، وهو ما أفضى إلى الفوضى المصطلحية. كما أن هناك من وظف ظاهرة الترادف¹⁰ في إعطاء أكثر من مقابل عربي للمصطلح المعجمي الأعجمي الواحد، على غرار ما فعل "علي القاسمي".

الملاحظة الثانية: ما تعلق بمفهوم المصطلح

يقرب تعريف كل من "حلمي خليل وعلي القاسمي" بأنه: علم يهتم بدراسة الوحدات اللغوية في لغة أو لغات من حيث مبناها ومعناها، ويُشير "محمد رشاد الحمزاوي" إلى أنه علم نظري حديث يحتاج إلى الدراسة؛ لأنه لم يحظ بما فيه الكفاية من الدرس على غرار العلوم الأخرى (علم الأصوات، وعلم الأسلوب، ...)، ويُخصّص "منير البعلبكي" له حيزاً في علم الدلالة بأنه أحد فروعها.

وانطلاقاً من هذه التعريفات، نلاحظ أنها تعريفات تكمل بعضها بعضاً؛ إذ كل تعريف أشار إلى زاوية ونقطة مهمة، وهذا ما يقودنا إلى إعطاء تعريف شامل لعلم المعاجم النظري (مصطلح حلمي خليل) بأنه: علم نظري حديث انبثق من علم الدلالة ليعالج جملة من القضايا المتعلقة بالوحدات المعجمية من حيث مبناها ومعناها.

مريم منصوري / الصفحات: من 261 إلى: 270

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مغرب-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-2023/12/16م

وكذلك نقطة مهمة وهي أنّ الاختلاف في إعطاء المُقابل العربيّ سببه اختلاف زاوية النَّظر المفهوميّة للمصطلح، فبما أنّنا لاحظنا بأنّ التعريفات أو المحمولات الدلاليّة تتكامل فيما بينها، فلماذا لا يُعاد النظر في المصطلحات وتحديدتها بدقة؟ ومحاولة اختيار الأقرب منها والأنسب، والذي يعكس المضمون والمفهوم والتعريف.

2-المصطلح الثّاني: (Lexicography/Lexicographie). يوضّح الجدول التّالي المقابلات العربيّة للمصطلح الأجنبيّ وتعريفاتها عند جملة من العلماء العرب المحدثين:

العالم اللّساني	ترجمة المصطلح وتعريفه
1-منير البعلبكي (ت 1999م)	صناعة المعاجم- صناعة معجميّة- قاموسيّة- معجميّات (مج). تعريفه: صناعة تأليف المعاجم باعتبارها فرعاً من علم اللّغة التّطبيقي، وتحديدًا: من علم المفردات التّطبيقي ¹¹ .
2-أحمد مختار عمر (ت 2003م)	المعجميّة ¹² .
3-حلمي خليل (ت 2010م)	فن صناعة المعجم- علم المعاجم التّطبيقي تعريفه: العلم الذي يقوم بعدّة عمليات تمهيدًا لإخراج المعجم ونشره ¹³ .
4-محمد رشاد الحمزاوي (ت 2018م)	مَعْجَمِيّة-بفتح الميم الأولى- تعريفه: صناعة المعجم من حيث مادّته، وجمع محتواه، ووضع مداخله وترتيبها، وضبط نصوصه ومحتوياتها، وتوضيح وظيفته العمليّة والتّطبيقيّة، أداة ووسيلة يستعان بها في الميادين التّربويّة والتّلقينيّة، والثّقافيّة والحضاريّة، والاقتصاديّة والاجتماعيّة... ¹⁴ .
5-علي القاسمي	الصّناعة المعجميّة. تعريفه: جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وترتيبها طبقاً لنظام معيّن، وكتابة المواد، ثمّ نشر النّتاج النهائي ¹⁵ .
6-عبد السّلام المسدي	معجميّة ¹⁶ .

انطلاقاً من قراءتنا للجدول نلاحظ ما يلي:

*هناك تباين في ترجمة المصطلح الأجنبيّ، فقد تبنى "منير البعلبكي" عدّة مقابلات عربيّة هي: صناعة المعاجم، وصناعة معجميّة، وقاموسيّة، ومعجميات، وتبنى "أحمد مختار عمر" المعجميّة مقابلاً للمصطلح الأجنبيّ، أمّا "حلمي خليل" فاعتمد كل من صناعة المعجم، وعلم المعجم التّطبيقي كمقابلين للمصطلح الغربي، وتبنى "محمد رشاد الحمزاوي" معجميّة، و"علي القاسمي" الصّناعة المعجميّة، و"عبد السّلام المسدي" معجميّة.

مريم منصوري / الصفحات: من 261 إلى: 270

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مخبر-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-2023/12/16م

وعليه، فقد تعددت وتباينت المصطلحات المترجمة كمقابلات عربيّة، حتى أنّنا نجد الباحث الواحد له عدّة ترجمات للمصطلح الغربي الواحد؛ بمعنى الاعتماد على ظاهرة التّرادف في إعطاء عدّة مقابلات عربيّة لمصطلح أجنبيّ واحد، وهذا التّعدّد والتّرادف يُساهم في الفوضى المصطلحيّة ويزيد من حدّتها وانتشارها، وبالتالي يجد الباحث صعوبة في فهم دقائق العلوم؛ إذ يجب عليه تتبع كلّ المُقابلات العربيّة أولاً لفهم مضمونها ثانياً عند كلّ عالم بحسب زاوية نظره.

*تتكامل تعريفات العلماء وتركّز على أنّ (Lexicography/Lexicographie) هو فرع من علم اللّغة التّطبيقي تُعنى بمجموعة العمليات كجمع المادّة واختيار المداخل، وترتيبها، وتنظيمها لإخراج النتاج النهائي وهو المعجم ونشره.

3-المصطلح الثّالث: (Champ lexical/ Lexical field) يُوضّح الجدول التّالي المقابلات العربيّة للمصطلح عند بعض اللّسانيين العرب.

العالم اللّساني	ترجمة المصطلح وتعريفه
1-منير البعلبكي (ت 1999م)	-----
2-أحمد مختار عمر (ت 2003م)	حقل معجمي. تعريفه: هو وجود مجموعة من الكلمات المتقاربة تحت لفظ أعمّ أو كلمة غطاء تجمعهم كلّهم ¹⁷ .
3-حلمي خليل (ت 2010م)	-----
4-محمد رشاد الحمزاوي (ت 2018م)	حقل معجمي. تعريفه: مصطلح واسع النطاق، يُراد به مجموع الكلمات المداخل الّتي توفرها اللّغة أو تنشئها للتّعبير عن مختلف عناصر علم معيّن أو تقنيّة أو تكنولوجيايّة، أو موضوع من المواضيع، مثل حقل السّيارة المعجمي، والطّيّران، والأدب، والأسرة، والألوان... إلخ. الّتي يحتاج إليها المعجم، ويستوجب تسجيلها لتدرج في نصوصه ومنتنه، تعبيراً منه عن مدى حقوليته المعجميّة، كمّا وكيفاً، ومواكبته لواقعه وشهادة منه على مجتمعه وزمانه ¹⁸ .
5-علي القاسمي	-----
6-عبد السلام المسدي	-----

انطلاقاً من قراءتنا للجدول نلاحظ ما يلي:

*اتّفاق علماء العرب المحدثين في ترجمة المصطلح المعجمي الأجنبيّ (Champ lexical/ Lexical field) بحقل معجمي.

مريم منصوري / الصفحات: من 261 إلى 270

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مغرب-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-16/12/2023م
*وردت التعريفات متقاربة في مضامينها على عكس ما وجدناه مع المصطلحات المعجمية السابقة، وهذه الطريقة الأنجع في فهم العلوم والمفاهيم الغربية.

*بعض العلماء لم يُشيروا إلى مصطلح الحقل المعجمي في كتبهم.

4-المصطلح الرابع: (Lexical Meaning) الجدول التالي يوضّح المقابلات العربية عند اللسانيين للمصطلح الأجنبي.

ترجمة المصطلح وتعريفه	العالم اللساني
المعنى المعجمي ¹⁹ .	1-منير البعلبكي (ت 1999م)
المعنى المعجمي. وقسّمها إلى مستويين على النحو التالي: أولاً: مجموعة الطرق الأساسية، وتتضمن: 1- الشرح بالتعريف. 2- الشرح بتحديد المكونات الدلالية. 3- الشرح بذكر سياقات الكلمة. 4- الشرح بذكر المرادف أو المضاد. ثانياً: مجموعة الطرق المساعدة، وتتضمن: 1- استخدام الأمثلة التوضيحية. 2- استخدام التعريف الاشتمالي. 3- التعريف الظاهري. 4- استخدام الصور والرسوم ²⁰ .	2-أحمد مختار عمر (ت 2003م)
المعنى المعجمي. تتصل دراسته بثلاثة فروع انبثقت من علم اللغة الحديث وهي: 1-علم الدلالة: وهو العلم الذي يدرس المعنى، سواء على مستوى الكلمة المفردة أم التركيب. 2-علم المفردات: هو علم يعترف ضمناً بالوجود المستقل المتميز للكلمة. 3-علم المعاجم ²¹ . ويتميز المعنى المعجمي بأنه عام ومتعدد وغير ثابت ²² .	3-حلي خليل (ت 2010م)
التعريف المعجمي. وينقسم إلى عدة أنواع نذكر منها ما يلي: 1- التعريف الصوتي.	4-محمد رشاد الحمزاوي (ت 2018م)

مريم منصوري / الصفحات: من 261 إلى: 270

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مغرب-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-16/12/2023م

2-التعريف الصّرفي.	
3-التعريف التّحوي.	
4-التعريف الدّلالي.	
5-التعريف المجازي.	
6-التعريف بالشّاهد.	
7-التعريف البلاغي.	
8-التعريف الأسلوبي.	
9-التعريف بالصّورة ²³ .	
التعريف المعجمي.	5-علي القاسمي
تعريفه: هو قول يوضّح أو يشرح اللفظ المعرّف بحيث يفهمه مُستعمل المعجم ²⁴ .	
-----	6-عبد السلام المسدي

انطلاقاً من قراءة الجدول نلاحظ ما يلي:

*زواج العلماء بين التعريف المعجمي والمعنى المعجمي كمقابلين للمصطلح الأجنبي.

*أفاض كلّ عالم بذكر أهم أنواع التعريف المعجمي، فهذه التعريفات تتكامل فيما بينها؛ إذ كلّ مدخل يحتاج إلى نوع من التعريف أو مجموعة من التعريفات ليفهمه مستعمل المعجم.

5-المصطلح الخامس: (*Entrée lexical/ Lexical entry*) يوضّح الجدول التّالي المقابلات العربيّة للمصطلح الأجنبي.

ترجمة المصطلح وتعريفه	العالم اللّساني
مدخل معجمي ²⁵ .	1-منير البعلبكي (ت 1999م)
مدخل معجمي ²⁶ .	2-أحمد مختار عمر (ت 2003م)
----- ---	3-حلي خليل (ت 2010م)
مدخل معجمي.	4-محمد رشاد الحمزاوي (ت 2018م)
تعريفه: وهو معروف عند القدماء بالمادّة، ويعنى به الكلمة المدخل المرتبة ترتيباً معيناً بالمعجم، لا سيما التّرتيب الألفبائي.	

مريم منصوري / الصفحات: من 261 إلى: 270

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مخبر-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-2023/12/16م

وقد أطلق على هذا المصطلح مصطلحات مرادفة منها: <u>العنوان</u> ، <u>الكلمة النجم</u> ، <u>والمُعجمة</u> ²⁷ .	
مدخل معجمي ²⁸ .	5- علي القاسمي
----- ----	6- عبد السلام المسدي

انطلاقاً من قراءة الجدول نلاحظ ما يلي:

*اتفق علماء اللسانيات المحدثين على مقابل واحد للمصطلح الأجنبي.

*محمد رشاد الحمزاوي الوحيد الذي تبنى ظاهرة الترادف في ذكر مقابلات أخرى وهي: المُعجمة، والعنوان، والكلمة النجم.

خاتمة:

انطلاقاً من معالجة موضوعنا الموسوم بإشكالية ترجمة المصطلحات المعجمية توصلنا إلى مجموعة من

النتائج نعرضها في النقاط التالية:

- 1- للمصطلحات الدور البارز لتحصيل العلوم، فهي مفاتيحها، لذا فضبط المصطلحات وتحديد بدقّة له دوره في فهم محتوى العلوم ومباحثها.
- 2- تعدّد المقابلات العربية للمصطلح الأجنبي الواحد.
- 3- تعدّد أساليب الترجمة التي تبناها العلماء في ترجمتهم للمصطلحات المعجمية.
- 4- تبنى بعض المترجمين العرب ظاهرة الترادف في إعطاء عدّة مقابلات للمصطلح الواحد، وهذا يزيد من حدّة التعدّد المصطلحي وبالتالي الفوضى المصطلحية.

ومن أهمّ الاقتراحات التي تحدّ من ظاهرة الفوضى المصطلحية ما يلي:

- ضرورة عقد ندوات وملتقيات تُشجع على العمل في فرق معجمية للحدّ من ظاهرة التعدّد المصطلحي.
- توحيد المصطلحات المعجمية بالتنسيق بين المعجميين العرب.
- دعوة المجامع اللغوية إلى السعي من أجل الحدّ من ظاهرة الفوضى المصطلحية.

قائمة المصادر والمراجع:

• الكتب:

- 1- الأسس اللغوية لعلم المصطلح، محمود فهي حجازي، دار غريب للطباعة، القاهرة، دط، دت.
- 2- إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، يوسف وغليسي، الدار العربية للعلوم، بيروت، ط1، 1429هـ/2008م.
- 3- صناعة المعجم التاريخي للغة العربية، علي القاسمي، مكتبة لبنان ناشرون، دط، دت.
- 4- صناعة المعجم الحديث، أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة، ط2، 2009م.

مريم منصوري / الصفحات: من 261 إلى: 270

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مخبر-اللسانيات التفاعلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-2023/12/16م

- 5- علم اللغة وصناعة المعجم، عليّ القاسمي، مطابع جامعة الملك سعود، الرياض، ط2، 1411هـ/1991م.
- 6- قاموس اللسانيات: عربي- فرنسي/ فرنسي- عربي مع مقدمة في علم المصطلح، عبد السلام المسدي، الدار العربية للكتاب، دب، دط، دت.
- 7- محاضرات في علم الدلالة -نصوص وتطبيقات، خليفة بوجادي، بيت الحكمة للنشر والتوزيع، الجزائر، ط2، 2012م.
- 8- معجم المصطلحات اللغوية، رمزي منير البعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط1، 1990م.
- 9- المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، عليّ القاسمي، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان، ط1، 2003م.
- 10- المعجمية: مقارنة نظرية ومطبقة، مصطلحاتها ومفاهيمها، محمد رشاد الحمزاوي، مركز النشر الجامعي، تونس، دط، 2004م.
- 11- مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي، حلي خليل، دار المعرفة الجامعية للطبع والنشر والتوزيع، الإسكندرية، دط، 2003م.

• المراجع الأجنبية:

12- *Le sens en terminologie, B. De Bessé. Presses universitaires de Lyon, coll. V : 46. N : 4. Décembre 2021*هوامش البحث:

- ¹ الأسس اللغوية لعلم المصطلح، محمود فهمي حجازي، دار غريب للطباعة، القاهرة، دط، دت، ص11، 12.
- ² إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، يوسف وغليسي، الدار العربية للعلوم، بيروت، ط1، 1429هـ/2008م، ص27، 28.
- ³ *Le sens en terminologie, B. De Bessé. Presses universitaires de Lyon, coll. V : 46. N : 4. Décembre 2021. P729.*
- ⁴ معجم المصطلحات اللغوية، رمزي منير البعلبكي، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط1، 1990م، ص283.
- ⁵ صناعة المعجم الحديث، أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة، ط2، 2009م، ص21.
- ⁶ مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي، حلي خليل، دار المعرفة الجامعية للطبع والنشر والتوزيع، الإسكندرية، دط، 2003م، ص13.
- ⁷ المعجمية: مقارنة نظرية ومطبقة، مصطلحاتها ومفاهيمها، محمد رشاد الحمزاوي، مركز النشر الجامعي، تونس، دط، 2004م، ص17، 18.
- ⁸ علم اللغة وصناعة المعجم، عليّ القاسمي، مطابع جامعة الملك سعود، الرياض، ط2، 1411هـ/1991م، ص3، وينظر: المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، عليّ القاسمي، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان، ط1، 2003م، ص20.
- ⁹ قاموس اللسانيات: عربي- فرنسي/ فرنسي- عربي مع مقدمة في علم المصطلح، عبد السلام المسدي، الدار العربية للكتاب، دب، دط، دت، ص148.
- ¹⁰ الترادف: هو وجود كلمتين أو أكثر في اللغة الواحدة متماثلتين في المعنى؛ أي تعدد الدوال التي تشير إلى مدلول واحد. ينظر: محاضرات في علم الدلالة -نصوص وتطبيقات، خليفة بوجادي، بيت الحكمة للنشر والتوزيع، الجزائر، ط2، 2012م، ص116.
- ¹¹ معجم المصطلحات اللغوية، رمزي منير البعلبكي، ص283.
- ¹² صناعة المعجم الحديث، أحمد مختار عمر، ص21.
- ¹³ مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي، حلي خليل، ص13.
- ¹⁴ المعجمية: مقارنة نظرية ومطبقة، مصطلحاتها ومفاهيمها، محمد رشاد الحمزاوي، ص275.

مريم منصوري / الصفحات: من 261 إلى: 270

الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة-مغرب-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-2023/12/16م

- ¹⁵ علم اللغة وصناعة المعجم، علي القاسمي، ص 3.
- ¹⁶ صناعة المعجم الحديث، أحمد مختار عمر، ص 21.
- ¹⁷ صناعة المعجم الحديث، أحمد مختار عمر، ص 126-128.
- ¹⁸ المعجمية: مقارنة نظرية ومطابقة، مصطلحاتها ومفاهيمها، محمد رشاد الحمزاوي، ص 186، 187.
- ¹⁹ ينظر: معجم المصطلحات اللغوية، رمزي منير البعلبكي، ص 644.
- ²⁰ ينظر: صناعة المعجم الحديث، أحمد مختار عمر، ص 118-120.
- ²¹ مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي، حلمي خليل، ص 69-70.
- ²² نفسه، ص 83.
- ²³ ينظر: المعجمية: مقارنة نظرية ومطابقة، مصطلحاتها ومفاهيمها، محمد رشاد الحمزاوي، ص 380-38.
- ²⁴ ينظر: صناعة المعجم التاريخي للغة العربية، علي القاسمي، مكتبة لبنان ناشرون، دط، ص 605-608.
- ²⁵ ينظر: معجم المصطلحات اللغوية، رمزي منير البعلبكي، ص 637.
- ²⁶ صناعة المعجم الحديث، أحمد مختار عمر، ص 86.
- ²⁷ المعجمية: مقارنة نظرية ومطابقة، مصطلحاتها ومفاهيمها، محمد رشاد الحمزاوي، ص 203.
- ²⁸ المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، علي القاسمي، ص 71.